

IL GALANTE BURLATO

- Gentil galan ch'i ven da Marsia s'è riscuntrà 'nt ona bela fia,
 2 Ch'a guardava i soi mutun sle muntagne dël Piemunt.
 Chiel d'abord a l'à salutè-la, s'a volia esse madamizela:
 4 — Për ün petit istant mi v'a rigalrio ün zolì diamant.
 — Ün diamant a l'è pa da bergera, mi vöi pa esse madamizela.
 6 Da sì a Süza l'è poc luntan, portè a le dame vostri diamant.
 Gentil galan turna a salutè-la, s'a volia esse madamizela:
 8 — Për ün petì moment, mi v' rigalrio sent scü d'argent.
 — Gentil galan, i suma a la campagna, che tüt ël mund a na risguarda.
 10 Për lì a vò a j'è dij forè, gentil galan, 'ndum-se a ritirè.
 Gentil galan, intrè 'n la cabana, pèr nen ch'la ruzà vi bagna;
 12 Mi dun on vir d'anturn al camp, vad rinvoltè mei mutun bianc. —
 Bela bargera l'è na fia soda, tant pruntament l'à fermà la porta,
 14 L'à pià la clè: — Adiö, gentil galan, ripozè ben fin a duman. —
 N'o'n ven la matineja, bela bergera s'a si leva,
 16 S'a l'o'n va via cantand: — Vad a dürvì a gentil galan.
 — Vivéis tant cume 'l re me päre, mai pi m'afido de le bergere.
 18 Sun partì da Süza a spassè 'l temp, i m'n'a ritorno ben malcontent. —

(Pinerolo. Trasmessa da GAUDENZIO CAIRE)

Traduzione. — Gentil galante viene da Marsiglia, s'incontra in una bella ragazza, che guardava i suoi montoni sulle montagne del Piemonte. Egli subito la salutò (chiedendole) se voleva essere damigella: — Per un piccolo istante vi regalerei un bel diamante. — Un diamante non è da pastora, io non voglio essere damigella. Di qui a Susa non è lontano, portate alle dame i vostri diamanti. — Gentil galante torna a salutarla, se voleva esser damigella: — Per un piccolo momento vi regalerei cento scudi d'argento. — Gentil galante, siamo alla campagna, tutto il mondo ci guarda. Per di là a valle vi sono capanne, gentil galante, andiamvi a ritirarci. Gentil galante, entrate nella capanna, perchè la rugiada non vi

bagni; io dò un giro intorno al campo, vado a rivoltare i miei bianchi montoni. — La bella pastora è una ragazza soda; così prontamente chiuse la porta, prese la chiave: — Addio, gentil galante, riposare bene fino a domani. — Ne viene il mattino, la bella pastora si leva, se ne va via cantando: — Vado ad aprire a gentil galante. — Vivessi tanto come il re mio padre, mai più mi fido delle pastore. Son partito da Susa per spassare il tempo, me ne ritorno ben malcontento. —

Metro molto scorretto. Strofa di quattro emistichii, i due primi con desinenza piana e assonanza baciata, i due ultimi con desinenza tronca e assonanza egualmente baciata.

76.

CONVEGNO NOTTURNO

A

- O Pinota, bela Pinota, namurà-me mi sun di vui;
 2 Namurà-me sun l'áutra séira mentre ch'j era davzin a vui.
 O Pinota, bela Pinota, na licensa voria da vui;
 4 La licensa che mi voria, l'è na nōit a dūrmi cun vui.
 — La licensa l'è bel e dáita, pōli vnì quand che vui volì.
 6 Vnì sta séira sū le des ure, ch'pare e mare sun andūrmì. —
 Le des ure n'a bato e sunho, gentil galand a l'è rivà lì.
 8 Cun ün pè n'a pica la porta: — Pinota bela, vnì a dūrvì.
 — Sun dēscáussa e an camizola, pēr sta nōit mi pōss pa venì.
 10 Me papà s'a l'è andáit di fora, mia mama n'a dōrm cun mi. —
 — Mi saria già mai chērdū-m-lo, mi l'avria già mai pensà,
 12 Che na fia di quíndes ani a m'avéis sì ben minciunà! —

(Campagna di *Torino*. Trasmessa da LUIGI FRANCHELLI)

Traduzione. — O Giuseppina, bella Giuseppina, innamorato io mi sono di voi; mi sono innamorato l'altra sera, mentre ero vicino a voi. O Giuseppina, bella Giuseppina, una licenza vorrei da voi; la licenza ch'io vorrei,